

# 證 考 話 南 閩

證 例 記 史 一

著 安 敬 黃

文 史 哲 出 版 社  
印 行

# 閩南話考證

——史記例證

黃敬安著

文史哲出版社  
印行

閩南話考證——史記例證

著者：黃 敬 安

出版者：文史哲出版社

登記證字號：行政院新聞局版臺業字〇七五五號

發行所：文史哲出版社

印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十一巷四號  
臺北市郵政信箱七九九號  
郵政劃撥儲金帳戶一六九九五號  
電話：二二五〇二八

定價新台幣二〇〇元

中華民國七十三年元月初版

# 序

地分南北，時有古今，以漢、唐而言，漢古而唐今；若我中華民國與唐論之，則唐爲古，而我中華民國是今矣。若就數百年，或千年後之子孫而言，吾人又成古人矣。以此推之，所謂古今，在當時皆是今也。觀諸當今，上自政府施政報告，或專家學者之論著，或文藝創作，多以現代語體文成之。如以中華民國七十三年元旦之報紙，留存於數百年，或千年之後，後世子孫必以報紙爲古物，其內容爲古文，而以爲深奧難知矣。是以今日吾人視爲古文言，或乃當時之語體文也。

史記一書，乃千古無匹之史書，其創作力之宏偉，至今無出其右者。或謂西漢武帝天漢四年，成其書，時西元前九十七年也，迄今已近二千一百年。或因人、事、時、地、物之變遷，或因語文之差異，吾人讀之，多以爲隔閡甚深，而溝通頗難；余嘗三讀史記，深知其中甘苦，雖所知有限，亦努力從之。有時配以河洛話，不啻有所通；蓋河洛話乃中原語，實中國雅言也，史記云：昔三代之君，皆在河、洛之間。若西漢都長安，東漢遷都洛陽，亦在河洛之間，無怪乎河洛話，多少散見於史

記文中。若信陵君列傳之「就車」一語，今人多不用，而河洛人常說之，至如火車站之發車播音，仍可聽見之。誠不意二千餘年之西漢語，河洛人至今猶存之說之，可不珍貴乎？而民族精神之發揚，功亦偉哉！有鑒於此，乃或讀或記，取其要者，配以音義，得四十三條，亦隨俗通稱「閩南話考證」，而其義有四焉：

其一、印證二千餘年前之西漢時代，河、洛人之祖先，已定居於中原河洛之間，早享「中國人」之美稱，是以河洛話，又多古音古義也。

其二，說明音與義貫通之道，供聲韻學，或訓詁學之研究參考。

其三，可供方言之研究比較，可先比二者字、詞是否相同，再求其義相同否，而後論何者之音爲古，則得其梗槩也。

其四，明字、詞用法之演變，可知其通行之時，或何時少用；如史記稱「子婿」，而漢書說「女婿」，今同。則「子婿」之說，早於「女婿」，亦可知，約東漢之時，已少用矣。

專家學者，或本省鄉賢，精研河洛話者多矣，其功亦宏大。後學粗淺，敢隨諸君子後，敬請博雅君子賜教焉。

民國七十三年元旦黃敬安謹識於中央警官學校

# 國語和閩南語相關音韻之例證

## 目 次

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 序.....                           | 1  |
| 凡 例.....                         | 9  |
| 一、輔音之音標及說明.....                  | 1  |
| 二、元音之音標及說明.....                  | 11 |
| 三、複合元音之音標及說明.....                | 15 |
| 四、鼻音之音標及說明.....                  | 19 |
| 五、半鼻音之音標及說明.....                 | 21 |
| 六、輔音相通之例證.....                   | 24 |
| 1. ㄅ, ㄆ, ㄆ' ( p, p', f ) 相通..... | 24 |

|     |        |                 |    |
|-----|--------|-----------------|----|
| 2.  | ㄋ→ㄏ    | ( m → b )       | 26 |
| 3.  | ㄋ→ㄏ    | ( ㄋ → b )       | 27 |
| 4.  | ㄊ→ㄋ    | ( t' → d )      | 29 |
| 5.  | ㄋ→ㄌ    | ( n → l )       | 30 |
| 6.  | ㄏ→ㄏ    | ( h → k )       | 31 |
| 7.  | ㄏ→ㄏ    | ( h → k' )      | 32 |
| 8.  | ㄏ→○    | ( h → ○ )       | 34 |
| 9.  | ㄏ→ㄏ    | ( φ → h )       | 35 |
| 10. | ㄏ, ㄌ→ㄌ | ( φ, s → tφ' )  | 37 |
| 11. | ㄌ, ㄋ→ㄋ | ( tξ, tξ' → t ) | 38 |
| 12. | ㄋ, ㄌ→ㄌ | ( tξ', ξ → φ )  | 40 |
| 13. | ㄌ→ㄌ    | ( ξ → tφ )      | 41 |
| 14. | ㄌ→ㄌ, ㄌ | ( z → n, l )    | 43 |
| 15. | ㄌ→ㄌ    | ( ㄋ → g )       | 44 |
| 16. | ㄌ→ㄌ    | ( ㄋ → h )       | 45 |
| 17. | ○→ㄌ    | ( ○ → h )       | 46 |

## 七、元音相通之例證..... 48

|    |      |             |    |
|----|------|-------------|----|
| 1. | ㄛ→ㄚ  | ( ㄛ → a )   | 48 |
| 2. | ㄛ→ㄚ  | ( e → ai )  | 49 |
| 3. | ㄚ→ㄚㄚ | ( ai → ua ) | 50 |
| 4. | ㄛ→ㄛ  | ( ei → i )  | 52 |

|     |                   |                               |    |
|-----|-------------------|-------------------------------|----|
| 5.  | 么,  么→Υ           | ( au, iau → a )               | 53 |
| 6.  | 么→ㄛ, ㄘ            | ( au → o, ㄒ )                 | 54 |
| 7.  | 么,  么,  ㄝ→ ㄛ,  ㄝ× | ( au, iau<br>, ie → io, ieu ) | 55 |
| 8.  | 又→么               | ( ou → au )                   | 58 |
| 9.  | 又,  又→×           | ( ou, iou → u )               | 59 |
| 10. | ㄌ→ㄝ               | ( i → e )                     | 61 |
| 11. | ㄌ→ㄣ               | ( i → ai )                    | 62 |
| 12. | ㄌ→ Υ              | ( i → ia )                    | 63 |
| 13. | ㄌ→ ㄣ              | ( i → in )                    | 64 |
| 14. | ㄌ→×Υ              | ( i → ua )                    | 66 |
| 15. | ×ㄛ→ㄛ, ㄘ           | ( uo → o, ㄒ )                 | 67 |
| 16. | ×ㄟ→ㄝ              | ( uei → e )                   | 68 |
| 17. | ×ㄟ→×              | ( uei → ui )                  | 69 |
| 18. | ㄌ, ×→             | ( y, u → i )                  | 71 |
| 19. | ㄌ, ×→×ㄛ           | ( y, u → uo )                 | 72 |
| 20. | ㄌ, ×→×Υ           | ( y, u → ua )                 | 74 |
| 21. | ㄌㄝ→Υㄎ             | ( ye → ak )                   | 75 |
| 22. | ㄘ, 尸→ㄘㄣ, 尸ㄣ       | ( tɕ, ɕ → tɕai<br>, ɕai )     | 76 |

## 八、鼻音相通之例證..... 78

|     |              |                             |    |
|-----|--------------|-----------------------------|----|
| 1.  | ㄢ,  ㄣ→ㄩㄣ,  ㄣ | ( an , in → am , im ) ..... | 78 |
| 2.  | ㄣ→ㄨㄣ         | ( ən → un ) .....           | 79 |
| 3.  | ㄤ→ㄅㄣ         | ( aŋ → uoŋ ) .....          | 81 |
| 4.  | ㄤ→ㄥ          | ( aŋ → əŋ ) .....           | 82 |
| 5.  | ㄢ→ㄗㄣ         | ( iæn → eŋ ) .....          | 83 |
| 6.  | ㄢ→ ㄣ         | ( ian → in ) .....          | 85 |
| 7.  | ㄥ→ ㄣ         | ( eŋ → in ) .....           | 86 |
| 8.  | ㄨㄢ→ㄥ         | ( uan → əŋ ) .....          | 87 |
| 9.  | ㄨㄥ→ㄤ         | ( uoŋ → aŋ ) .....          | 88 |
| 10. | ㄣ, ㄨㄣ→ㄨㄣ     | ( yn , un → ut ) .....      | 89 |
| 11. | ㄣ→ㄗㄣ         | ( yoŋ → eŋ ) .....          | 90 |

## 九、半鼻音相通之例證..... 92

|    |              |                                               |     |
|----|--------------|-----------------------------------------------|-----|
| 1. | ㄢ,  ㄢ→ㄩ°     | ( an , iæn → $\tilde{a}$ ) .....              | 92  |
| 2. | ㄢ→ㄨㄩ°        | ( an → u $\tilde{a}$ ) .....                  | 93  |
| 3. | ㄢ→ °         | ( iæn → $\tilde{i}$ ) .....                   | 95  |
| 4. | ㄤ→ ㄨ°        | ( ian → i $\tilde{u}$ ) .....                 | 96  |
| 5. | ㄥ→ °, ㄗ°     | ( eŋ → $\tilde{i}$ , $\tilde{e}$ ) .....      | 97  |
| 6. | ㄥ→ ㄩ°        | ( eŋ → i $\tilde{a}$ ) .....                  | 99  |
| 7. | ㄨㄢ→ㄨㄩ°, ㄗㄩ°  | ( uan → u $\tilde{a}$ , o $\tilde{a}$ ) ..... | 100 |
| 8. | ㄨㄣ, ㄥ→ㄨ°, ㄨ° | ( uan , əŋ →                                  |     |

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| aĩ , uai ).....                    | 101 |
| 9.   ㄣ →   ㄩ ° ( i aŋ → iã ) ..... | 102 |
| 10. ㄘ →   ㄩ ° ( ㄨ → iã ) .....     | 104 |
| 11. ㄣㄥ →   ㄩ ° ( yong → iã ) ..... | 106 |

## 十、史記例證..... 108

|             |     |             |     |
|-------------|-----|-------------|-----|
| 一、愛.....    | 108 | 十七、外家.....  | 144 |
| 二、滋味.....   | 110 | 十八、陵轢.....  | 147 |
| 三、大拱.....   | 111 | 十九、大行.....  | 149 |
| 四、譽勞.....   | 114 | 二十、行禮.....  | 151 |
| 五、病.....    | 116 | 二一、熊 .....  | 153 |
| 六、後嗣.....   | 118 | 二二、所在 ..... | 155 |
| 七、乞食.....   | 119 | 二三、物 .....  | 157 |
| 八、遮.....    | 122 | 二四、發病 ..... | 159 |
| 九、法度.....   | 124 | 二五、失禮 ..... | 161 |
| 十、地動.....   | 125 | 二六、按 .....  | 164 |
| 十一、驚.....   | 129 | 二七、櫟 .....  | 166 |
| 十二、餘、數..... | 131 | 二八、屬 .....  | 168 |
| 十三、掩.....   | 134 | 二九、檻 .....  | 171 |
| 十四、放殺.....  | 136 | 三十、椎.....   | 173 |
| 十五、共.....   | 139 | 三一、就車.....  | 176 |
| 十六、戇.....   | 141 | 三二、紹介.....  | 178 |

|                     |            |            |     |
|---------------------|------------|------------|-----|
| 三三、沕·····           | 181        | 三九、先·····  | 200 |
| 三四、笙·····           | 182        | 四十、賴·····  | 203 |
| 三五、子壻·····          | 185        | 四一、俳優····· | 205 |
| 三六、孱·····           | 193        | 四二、雜詁····· | 209 |
| 三七、蹶·····           | 195        | 四三、握齕····· | 211 |
| 三八、橫·····           | 198        |            |     |
| <b>十一、參考書籍·····</b> | <b>215</b> |            |     |

# 凡 例

- 一、史記版本，取藝文印書館版。
- 二、本篇立旨，在於舉證河洛話（俗稱閩南話）多古音古義，因史記一書，約成於西漢武帝天漢四年，西元前九七年，迄今已近二千一百年，書中字語，與河洛話通者仍多，可知二千年前，河洛人（俗稱閩南人）已居於中原河洛之間，乃道地中國人，而河洛話亦中國雅言，是多古音古義。至於「河洛話」，或「河洛人」之說，本篇亦隨俗，通稱「閩南話」，或「閩南人」。
- 三、本篇結構，一至五項，爲音標說明；六至九項，爲音韻相通之例證；第十則爲史記例證。
- 四、本篇編排，皆取條例式，凡音、韻之音標說明，或例證，以及史記例證皆是。
- 五、音標說明：先萬國音標，次國語注音符號，其次爲閩南話注音符號，而以英文字、或音爲後，其文字說明，則列於下。
- 六、音韻之例證：首立相通之音標，次引詩經韻分十七部表，再引國語閩南語對照常用辭典（皆簡稱爲國

閩辭典），最後引中國音韻學研究，有時也間引古籍爲之；其大致如此，若無，則從缺。

## 七、史記之例證

(一)依卷數先後，先舉原文。

(二)或引正義、集解、索隱之說明，間引漢書對照，有時也從缺。

(三)次列閩南話，或有國閩辭典說，或引相關閩南話，也時有己見

(四)旁及史記、漢書爲主，或旁引其他典籍爲輔。

(五)音韻說明，如已見前說，則詳前說，不另證明。

八、聲調、符號，以國閩辭典爲主。

## 引用書籍

- |        |        |           |          |
|--------|--------|-----------|----------|
| 周易     | 魏王弼注   | 唐孔穎達疏     | 藝文印書館    |
| 尚書     | 漢孔安國傳  | 唐孔穎達疏     | "        |
| 毛詩     | 漢毛萇傳   | 鄭玄箋 孔穎達疏  | "        |
| 周禮     | 漢鄭玄注   | 唐賈公彥疏     | "        |
| 儀禮     | 漢鄭玄注   | 唐賈公彥疏     | "        |
| 禮記     | 漢鄭玄注   | 唐孔穎達疏     | "        |
| 論語     | 魏何晏集解  | 宋邢昺疏      | "        |
| 公羊傳    | 漢公羊高撰  | 唐孔穎達疏     | "        |
| 左傳     | 晉杜預注   | 唐孔穎達疏     | "        |
| 史記     | 宋裴駟集解  | 唐司馬貞索隱    | 唐張守節正義 " |
| 漢書     | 唐顏師古注  | 清王先謙補注    | "        |
| 莊子     | 清王先謙集解 | 世界書局      |          |
| 三國志    | 晉陳壽撰   | 宋裴松之注     | 鼎文書局     |
| 資治通鑑   | 宋司馬光撰  | 胡三省註      | 藝文印書館    |
| 世說新語校箋 | 南宋劉義慶撰 | 梁劉孝標注     | 明倫出版社    |
| 小爾雅訓纂  | 清宋鳳翔等撰 | 鼎文書局      |          |
| 通典     | 唐杜佑撰   | 新興書局      |          |
| 青箱雜記   | 宋吳處厚撰  | 筆記小說大觀第五冊 |          |

稱謂錄 清梁章鉅撰 廣文書局  
 陔餘叢考 清趙翼撰 新文豐書局  
 通雅 四庫全書珍本集 商務印書館  
 白虎通 漢班固撰 叢書集成簡編第十九冊 商務印書館  
 禮記 孫希旦集解 萬有文庫薈要  
 淮南子 漢劉安撰 東漢許慎記 四部叢刊正編 022  
 呂氏春秋 呂不韋撰 高誘注 " "  
 孔子家語 漢王肅注 " 017  
 孔叢子 漢孔鮒撰 宋宋咸注 " "  
 戰國策校注 宋鮑彪校注 " 014  
 黃帝內經素問 宋高保衡等撰 " 019  
 風俗通 漢應劭撰 " 023  
 釋名 漢劉熙撰 " 003  
 文選 梁昭明太子撰 唐李善注 " 092  
 龍龕手鑑 釋行均集 四部叢刊廣編 010  
 說文解字 漢許慎撰 清段玉裁注 蘭台書局  
 廣韻 隋陸法言撰 宋陳彭年等重修 藝文印書館  
 集韻 宋丁度撰 新興書局  
 玉篇 梁顧野王撰 宋陳彭年等重修 中央圖書館  
 正韻 中央圖書館  
 中華大字典 中央圖書館  
 增廣字學舉隅 清鐵珊輯 天一出版社

康熙字典 啟業書局

形音義綜合大字典 正中書局

國語閩南語對照常用辭典 蔡培火著 正中書局

中國音韻學研究 高本漢撰 趙元任等譯 商務印書館

臺灣話考證 孫洵侯著 商務印書館

閩南話考證 黃敬安撰 文史哲出版社

大漢和辭典 諸橋轍次著

# 一、輔音之音標及說明

有關音標，分本國音標與外國音標兩種；本國音標包括國語注音符號及閩南語注音符號，註一而外國音標則取萬國音標及英文之字或音爲之。

其中音標之排列順序，分別是：先萬國音標，次國語注音符號，其次爲閩南語注音符號，而以英文之字、或音爲後。

至於文字之說明，則兼採孫洵侯、註二高本漢註三兩先生之說。

而後之元音、複合元音、鼻音及半鼻音皆相同。現在分別敘述於下：

## (一) 外口部一脣音

1. 雙脣音，兩脣合作的：p，p'，m，b。

2. 齒脣音，下脣跟上齒的作用：f，v，m。

萬國音標、國語注音符號、閩南語注音符號、英文字音

(1) p                      ㄆ                      ㄆ                      ○

相當於國語「幫」字的聲母。清音註四，口雙脣音註五